

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ПРОФЕССИЙ, СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ И ДОЛЖНОСТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Появление названий профессий, должностей и специальностей является отражением в языке культурно-исторического процесса развития социума и обусловлено возрастающей специализацией труда в ходе его экономического развития.

Появление профессий в одном социуме зачастую предопределено его культурой, и наличие профессий в одной лингвокультурной общности не всегда ведет за собой их распространение и заимствование в другом социуме, что может вызывать значительные трудности при переводе лексики, обозначающей названия таких профессий.

С другой стороны, названия же новых должностей и специальностей, напротив, имеют тенденцию распространяться за пределы доминирующих культур и языков, как это происходит с лексикой английского языка, и переводчику также приходится искать способ адекватной передачи значения, поскольку многие названия новых должностей и специальностей функционируют в русском языке в качестве заимствованных неологизмов, зачастую находящихся на стадии ассимиляции. Вместе с тем процессы глобализации и международной интеграции приводят к возрастающей миграции рабочей силы, и соискатель должен иметь возможность правильно понять сущность предлагаемой вакансии, что обуславливает постоянную актуальность перевода такого типа лексики.

Результаты исследования способов перевода лексики, обозначающей названия должностей, специальностей и профессий с английского языка на русский в количестве 177 лексических единиц показали, что не существует универсального способа их перевода с английского языка на русский. При выборе способа перевода необходимо руководствоваться следующими факторами:

А. Фактор историческо-временной принадлежности. В ходе исследования профессии, специальности и должности были условно разделены на 2 группы: устаревшие и современные, при этом вторая включает в себя 2 подгруппы: традиционные и новые профессии. По результатам исследования было установлено, что названия исторически устаревших должностей и специальностей чаще всего переводятся при помощи эквивалента либо описательного перевода, названия современных традиционных - при помощи эквивалентов

(полного или частичного), и новых - при помощи описательного перевода и калькирования.

Б. Фактор дискурса. В зависимости от того, в какого вида тексте употребляется переводимая лексика, определяется выбор способа ее перевода на русский язык. В основном это относится к безэквивалентным названиям исторически устаревших профессий, должностей и специальностей. Так, с целью сохранения этнокультурного колорита целесообразно прибегнуть к транскрипции или транслитерации. В других же случаях, где требуется точная передача значения слова (в справочной, энциклопедической и научно-популярной литературе) более целесообразным будет способ описания или аналога.

В. Фактор наличия или отсутствия аналога профессии в этнокультурном социуме языка-реципиента. Профессии, имеющие аналоги в русском языке, но не имеющие к их названиям лексических эквивалентов в силу неполного совпадения значения, целесообразно переводить при помощи аналогового перевода либо калькирования. Однако при этом следует помнить, что новые профессии, имеющие спрос на международном рынке труда, целесообразно переводить при помощи транскрипции и транслитерации в силу тенденции к унификации наименований.

Г. Фактор влияния языка-донора. Престиж английского языка как языка мировых держав, тенденция к унификации на международном рынке труда, желание привлечь внимание соискателя непривычным по звучанию словом диктуют потребность в максимальном созвучии названий определенных должностей и специальностей в русском языке с их англоязычными эквивалентами. В основном это касается названий недавно появившихся профессий и специальностей. В силу этого при их переводе с английского языка на русский предпочтительна транскрипция или транслитерация, невзирая на то, что значение слов, переведенных таким способом, не всегда понятно носителю русского языка.

Следует отметить, что ни один из перечисленных факторов не является решающим: только рассматривая их в комплексе, переводчик сможет найти наиболее оптимальный способ перевода.

Количественно-качественный анализ способов перевода исследуемой англоязычной лексики, обозначающих названия должностей и специальностей выявил, что основными способами перевода являются: описательный перевод (43%), калькирование (30%) и передача при помощи эквивалента (29%). Наиболее частотным способом передачи названий устаревших профессий является

описательный перевод - 43% (количественный эквивалент). Наиболее характерным способом перевода названий современных должностей и специальностей является описательный перевод - 44% (количественный эквивалент). Второстепенными способами перевода с более низкими количественными показателями являются: транскрипция / транслитерация (15%), аналоговый перевод (14%), смешанный перевод (13%). Полученный результат закономерен, так как самобытный ход исторического, научно-технического, социального и экономического развития отражается в языке различиями в наименованиях лиц по профессиям; описательный перевод наиболее адекватно передает информацию реципиенту.

По итогам нашего исследования мы предлагаем некоторые рекомендации лингвистам-переводчикам, сталкивающимся с переводом названий должностей и специальностей.

А. Для передачи названий должностей или специальностей с английского на русский язык первоначально необходимо выявить, существует ли зафиксированное в словарях соответствие. При наличии нескольких соответствий, необходимо изучить круг обязанностей данной должности либо специальности на специализированных сайтах, в толковых и энциклопедических словарях и по результатам анализа выбрать соответствие, руководствуясь вышеперечисленными факторами.

Б. Если зафиксированного соответствия для заимствованных названий должностей и специальностей не существует, то такие названия рекомендуется передавать при помощи описательного перевода, за исключением случаев, где необходимо передать этнокультурный колорит, привлечь внимание соискателя, повысить «престиж» профессии за счет созвучия с англоязычным эквивалентом. При этом необходимо воспользоваться специализированными ресурсами для точного выявления обязанностей профессии либо должности.